



30 ans

Accueillir le monde. Rapprocher les gens.

L'HIRONDELLE
services d'accueil
et d'intégration
des immigrants



Rapport d'activités

abrégé 08-09

Fondé en 1979, L'Hirondelle est un organisme multiethnique qui travaille à l'accueil des nouveaux arrivants et à leur insertion socio-économique en partenariat avec les milieux privés, publics et communautaires.

Tous nos services sont gratuits.

Le Rapport d'activités abrégé est rédigé à partir du Rapport annuel présenté par la direction générale à l'assemblée générale annuelle de L'Hirondelle tenue le 17 juin 2009.

Le générique masculin est utilisé sans aucune discrimination et uniquement dans le but d'alléger le texte.

Textes : Richard Tanguay

Collaboration aux textes : Nora Solervicens

Réviseur : Jean-Marc Plante

Graphisme : www.fleurdelysee.ca

Photos : Fonds de L'Hirondelle

**L'Hirondelle, services d'accueil
et d'intégration des immigrants**

4652, rue Jeanne-Mance, 2^e et 3^e étages

Montréal (Québec) H2V 4J4

Téléphone : 514 281-2038

Télécopie : 514 281-5628

Courriel : administration.hirondelle@qc.aira.com

Site Internet : www.hirondelle.qc.ca

L'Hirondelle est une corporation à but non lucratif subventionnée par Centraide du Grand Montréal et divers paliers gouvernementaux. Nos partenaires principaux sont :



Nous tenons à souligner également l'appui que nous ont accordé au cours de l'année tous les membres de soutien individuel.



SOMMAIRE

Mot du président **6**

Mot de la directrice générale **7**

Aujourd'hui nouveaux arrivants... demain nouveaux citoyens **8**

Une clientèle diversifiée

Des solutions aux besoins urgents

Des services de groupe diversifiés pour soutenir l'autonomie des nouveaux arrivants

S'intégrer en famille **12**

Renforcement des compétences parentales et répit pour parents immigrants

Services de soutien à la famille et aux pères

Amitié-jumelage **14**

L'insertion en emploi, gage d'une intégration réussie **18**

Aide à l'emploi : des services dynamiques

Accompagnement personnalisé

Mentorat professionnel : une voie pour les jeunes immigrants

Médecins diplômés à l'étranger : préparation à l'examen pratique de l'ordre

L'Hirondelle, partenaire dans son milieu **22**

Soutenir L'Hirondelle, c'est construire aujourd'hui la société de demain **26**

MOT DU PRÉSIDENT

Il ne fait pas de doute qu'à 30 ans, L'Hirondelle est une organisation mature, qui fait sa marque dans la société québécoise. Mais à 30 ans, la jeunesse se poursuit, forte et créative de ses expériences passées, et déterminée à continuer son œuvre. Le nouveau service de soutien aux pères et à leurs familles en est un bon exemple.

Je suis associé à la mission de L'Hirondelle depuis plus de 10 ans maintenant. J'étais motivé à l'époque, je le suis toujours autant aujourd'hui et je reste convaincu que l'implication citoyenne est un gage de succès dans l'intégration des familles immigrantes. D'ailleurs, c'est un engagement gagnant-gagnant, puisqu'on retire beaucoup de richesse à côtoyer les nouveaux et futurs citoyens du Québec.



Et puisque, au Québec, le développement social et économique va de pair avec l'immigration, les années à venir nous réservent encore beaucoup de défis. Défis rehaussés par le contexte de récession.

Il est certes important de continuer à favoriser l'intégration des immigrants sur le plan tant social qu'économique, et le jumelage, le mentorat, la formation et l'amélioration des processus de reconnaissance des acquis sont des mesures qui méritent d'être renforcées, mais nous devons également penser aux organisations dont la main-d'œuvre sera de plus en plus diversifiée.

Gérer une main-d'œuvre provenant de milieux culturels différents requiert un changement tant pour l'organisation que pour ses travailleurs, qu'ils soient d'origine québécoise ou étrangère. Nous souhaitons vivement que les différents paliers de gouvernement prennent les mesures nécessaires pour faciliter la gestion de cette diversité.

L'Hirondelle et son équipe font un travail majeur auprès des immigrants, comme en témoigne le rapport abrégé d'activités, et cela, malgré des moyens encore trop limités. L'organisme continue à innover dans ses moyens d'intervention afin de toujours mieux répondre aux besoins et il est tout disposé à faire un autre pas en avant sur le plan de la gestion de la diversité dans les organisations.

Je tiens à remercier nos partenaires qui nous accordent, d'année en année, leur soutien et leur appui. L'implication des membres du conseil d'administration contribue, pour une bonne part, à l'atteinte de nos objectifs et je les en remercie.

Je félicite l'équipe de L'Hirondelle pour les progrès réalisés et je tiens à souligner le dévouement et la compétence de la direction générale.

Laurent Tremblay

MOT DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Accueillir le monde, rapprocher les gens... quelle tâche formidable!

Quelle belle aventure que celle de L'Hirondelle, commencée il y a 30 ans par un petit groupe de femmes québécoises en créant un lien d'échanges pour les réfugiés en provenance du Vietnam, du Laos, du Cambodge, du Salvador, de l'Argentine, du Honduras, du Guatemala et du Chili.

Depuis lors, la vie de L'Hirondelle a été étroitement liée aux changements qui ont touché le Québec, et plus particulièrement le Grand Montréal, sur les plans tant économique que social et culturel.

Tous les changements traversés ont soulevé dans notre organisme un questionnement continu sur l'inclusion des personnes immigrantes. Ces changements ont aussi motivé l'équipe de L'Hirondelle à explorer et à mettre en place de nouvelles initiatives, afin de toujours s'assurer

que les nouveaux venus disposent de tous les moyens leur permettant de participer activement à la vie de leur nouvelle société.

Cependant, l'intégration des personnes immigrantes ne se limite pas à cela. Il est aussi important de tisser des liens solides avec les autres acteurs de la société et de travailler en partenariat avec eux afin que, tous ensemble, nous contribuions à faire du Québec un exemple à suivre dans le domaine du rapprochement interculturel en termes d'humanisme et d'innovation.

Voilà l'ambitieux projet que l'équipe de L'Hirondelle poursuit depuis 30 ans. Voilà ce que nous sommes en train de bâtir avec vous : une communauté où chaque citoyen, indépendamment de ses origines, peut trouver sa place et s'épanouir pleinement.

Nora Solervicens



ACCUEILLIR LE MONDE,
RAPPROCHER LES
GENS... QUELLE TÂCHE
FORMIDABLE!



Depuis sa fondation en 1979, L'Hirondelle a développé une expertise dans deux volets complémentaires de son action : offrir des services visant à faciliter l'accueil et l'intégration des nouveaux arrivants au Québec, et sensibiliser les gens d'ici à tous les avantages liés à la diversité des cultures et des expériences. Dans le partenariat avec les milieux privés, publics et communautaires, L'Hirondelle trouve l'occasion de mobiliser la société d'accueil et de l'impliquer dans un accompagnement harmonieux des nouveaux arrivants, contribuant ainsi à l'enrichissement des uns et des autres. Nos engagements envers les personnes immigrantes et envers la société d'accueil constituent les principaux piliers de la notoriété de L'Hirondelle.



AUJOURD'HUI NOUVEAUX ARRIVANTS...
DEMAIN NOUVEAUX CITOYENS

UNE CLIENTÈLE DIVERSIFIÉE

Les besoins des nouveaux arrivants sont nombreux et de tout ordre, car au-delà des raisons qui les poussent à quitter leur pays d'origine pour s'installer en terre inconnue, l'immigration marque leur histoire personnelle d'une rupture.

Arrivés au Québec, les nouveaux immigrants sont pour la plupart confrontés à une culture et à un mode de vie très différents des leurs. Parfois, des contradictions sont mises au jour au regard des rôles sociaux ou de certaines valeurs. Si ces contradictions sont toutes inhérentes au choc migratoire, elles n'en affectent pas moins chaque personne, chaque couple et chaque famille à des degrés divers.

Nous considérons comme essentiel d'instaurer un climat de confiance et de respect afin d'aider efficacement cette clientèle. L'approche personnalisée de L'Hirondelle procure à chaque nouvel arrivant un soutien et un accompagnement adaptés à ses besoins les plus urgents. Nos intervenants sont d'ailleurs très au fait des difficultés particulières qui se présentent, plusieurs d'entre eux ayant vécu l'expérience de l'immigration.

Par définition, notre clientèle est constamment renouvelée. Nos services, de groupe ou individuels, sont conçus et donnés afin de mieux répondre à leurs besoins et préoccupations. Le défi est de taille : en 2008-2009, **2 872 personnes**, provenant d'une centaine de pays répartis sur les cinq continents, ont eu recours aux différents services de L'Hirondelle.

Parmi elles :

- 1 611 ont bénéficié des services reliés à l'accueil et à l'établissement;
- 1 261 ont bénéficié des services relatifs au soutien à l'emploi;

ÂGE	AIDE À L'ÉTABLISSEMENT	AIDE À L'EMPLOI	TOTAL
0 – 17 ans	7	0	7
18 – 39 ans	1 162	925	2 087
40 – 64 ans	410	333	743
65 ans et plus	32	3	35

SEXE	AIDE À L'ÉTABLISSEMENT	AIDE À L'EMPLOI	TOTAL
Féminin	856	550	1 406
Masculin	755	711	1 466

CATÉGORIE	AIDE À L'ÉTABLISSEMENT	AIDE À L'EMPLOI	TOTAL
Indépendant	1 104	1 033	2 404
Famille	69	14	95
Réfugié	59	26	69
Demande de résidence permanente à l'étude	59	24	88
Revendicateur au statut de réfugié	233	60	306
Autres	67	54	85
Citoyen canadien	20	50	81
TOTAL	1 611	1 261	2 872

DES SOLUTIONS AUX BESOINS URGENTS

L'Hirondelle assure au nouvel arrivant le soutien nécessaire pour répondre aux besoins ponctuels aussi bien qu'un accompagnement soutenu tout au long de son processus d'intégration. Les services d'accueil et d'aide à l'établissement à l'intention des nouveaux arrivants sont le pivot de L'Hirondelle depuis sa fondation. Au fil des ans, nous les avons développés et majorés afin d'atteindre l'objectif qui nous tient à cœur : développer l'autonomie des personnes immigrantes et leur capacité d'agir sur leur propre situation et sur leur milieu.

Un premier volet des services d'accueil est composé de **services de première ligne** : accueil, accompagnement et interprétation, aide technique dans les démarches officielles, médiation et soutien social, référence et information sur les services offerts dans la communauté, etc. Ils permettent au nouvel arrivant de s'orienter et de satisfaire ses besoins les plus urgents.

Le **dépannage alimentaire** s'adresse à la clientèle la plus démunie. Ainsi, en 2008-2009, **448 familles** de nouveaux arrivants ont pu assurer un minimum vital malgré leurs ressources précaires. Le dépannage alimentaire est offert une fois par semaine, tout au long de l'année, grâce au travail exceptionnel d'une dizaine de bénévoles fidèles à la

tâche. Nous bénéficions de la collaboration de Moisson-Montréal et du soutien de la paroisse Immaculée-Conception, qui prête ses locaux. L'Hirondelle s'appuie également sur les répertoires de Centraide et de la Société de Saint-Vincent-de-Paul pour référer les familles vers des services de dépannage matériel, vestimentaire et alimentaire.

Le contexte dans lequel se fait la **recherche d'un premier logement** est devenu plus contraignant au cours des dernières années dans la région métropolitaine. La pénurie de logements, les hausses de loyer et les exigences de garantie excessives de la part des propriétaires envers les nouveaux arrivants rendent les démarches plus difficiles. Le service de L'Hirondelle comprend une banque de logements mise à jour régulièrement, le contact avec le propriétaire ou le concierge, la visite du logement et l'accompagnement lors de la signature du bail, le cas échéant.

L'**apprentissage linguistique** est un incontournable dans l'intégration des nouveaux arrivants à la société d'accueil; à ce titre, il fait partie des services de première ligne de L'Hirondelle depuis ses débuts. En 2008-2009, **67 personnes** originaires de 32 pays ont suivi trois sessions de cours de langue.

NOMBRE DE SERVICES INDIVIDUELS RENDUS PAR LE SERVICE D'AIDE À L'ÉTABLISSEMENT

SERVICES

Accompagnement	427
Aide technique et dépannage	8 153
Médiation	77
Recherche de logements	424
Référence	2 976
Renseignement	7 759
Soutien social et orientation	2 232
Traduction et interprétation	426

DES SERVICES DE GROUPE DIVERSIFIÉS POUR SOUTENIR L'AUTONOMIE DES NOUVEAUX ARRIVANTS

Devenir un citoyen à part entière ne se fait pas en un jour. Pour faciliter le cheminement des nouveaux arrivants vers cet objectif, L'Hirondelle propose des activités variées visant à augmenter les **connaissances pratiques** sur la société québécoise et à donner à chacun les moyens de devenir un citoyen à part entière.

En 2008-2009, nous avons tenu **18 rencontres d'information** sur des sujets tels la sécurité du revenu, la loi sur le logement, le système bancaire, le système de santé et de services sociaux, la loi de l'immigration, le marché de l'emploi, les

impôts, la loi sur l'assurance-emploi, le système d'éducation du Québec ainsi que les activités estivales à Montréal. Ces rencontres se sont déroulées en deux langues simultanément et ont attiré une participation de **217 personnes** au total.

Le programme **Discrimination-Racisme** est une formation en ateliers où les participants sont amenés à identifier des situations courantes comportant des préjugés, du racisme et de la discrimination, ainsi qu'à trouver des solutions pour mieux leur faire face. Cette année, les conseillers en emploi de L'Hirondelle ont dirigé **15 ateliers** de formation, totalisant **45 rencontres**, et ont rejoint **178 personnes** d'origine maghrébine, latino-américaine, asiatique, africaine et européenne de l'Est.

DOMAINE D'INTERVENTION

Adaptation psychosociale	76
Consommation	109
Emploi et revenus	3 979
Éducation	616
Francisation	377
Immigration	1 023
Intégration sociale	1 178
Justice	120
Logement	464
Santé	253
TOTAL	8 195

Depuis 1995, L'Hirondelle applique une approche intergénérationnelle à ses activités, attribuant ainsi à la famille un rôle actif dans le processus d'installation et d'adaptation à la société d'accueil.

La famille est au cœur du projet migratoire et la décision d'émigrer est souvent motivée par la recherche de son bien-être : améliorer sa situation sociale et économique, offrir de meilleures perspectives d'avenir aux enfants, rejoindre des parents déjà installés au Québec... Une quête de paix et de sécurité pour soi et les siens peut aussi être à la source de la décision d'émigrer. C'est le cas des personnes originaires de pays où les droits de la personne ne sont pas respectés ou qui sont en guerre. Un aspect important du travail d'intervention de notre organisme est donc l'accompagnement des familles dans l'intégration harmonieuse à leur nouveau milieu de vie.

Nous intervenons également auprès de la société d'accueil en faveur d'une perception plus juste et réaliste des personnes et des familles immigrantes, exempte de généralisations et des préjugés qu'elles engendrent. Nous sommes convaincus qu'accepter l'autre, c'est déjà accepter sa contribution propre à l'enrichissement collectif; c'est là tout l'enjeu de l'intégration et c'est ainsi que l'harmonie peut parvenir à se cristalliser.



S'INTÉGRER EN FAMILLE

RENFORCEMENT DES COMPÉTENCES PARENTALES ET RÉPIT POUR LES PARENTS IMMIGRANTS

Les activités s'adressant aux parents d'enfants de 0 à 5 ans qui veulent renforcer leurs compétences parentales sont particulièrement appréciées. Cette année, **233 familles** nouvellement arrivées ont été vues en **counseling individuel**. Elles ont reçu de l'information sur la nutrition, le développement des enfants et le rôle des parents. Également, nous avons organisé des séances d'information portant sur des thèmes qui les touchent plus particulièrement, tels les garderies, le système de santé et de services sociaux, la sécurité civile et la protection de la jeunesse, entre autres.

Par ailleurs, **six mères et cinq pères** d'origine latino-américaine ont participé à des formations portant sur le **développement de l'enfant**, la sécurité physique et psychologique de l'enfant, les services de garde et le système de santé et de services sociaux ainsi que sur la prévention des incendies. Ces rencontres sont souvent une première occasion pour ces parents de combler le manque d'information et d'améliorer leur compréhension du fonctionnement de la société d'accueil.

Trois cent trente et une familles nouvellement arrivées ont été vues en counseling individuel par un intervenant social; elles ont reçu de l'information sur la nutrition, le

développement des enfants et le rôle des parents. Elles ont également reçu le **bottin de ressources** à l'intention des femmes enceintes et des mères d'enfants de 0 à 5 ans. Celui-ci répertorie les organismes, les associations et les services en lien avec la grossesse, l'allaitement, la famille, la monoparentalité, l'éducation, les activités pour les tout-petits et bien d'autres sujets.

Pendant l'été 2008, **67 familles**, soit près de **200 personnes** immigrantes, en majorité d'origine russe, ont profité d'un répit en plein air au **camp familial Saint-Urbain**, situé à Chertsey dans la région de Lanaudière. Ce service offre aux familles à faible revenu l'accès à des vacances d'été et, conséquemment, à une meilleure qualité de vie. C'est également l'occasion pour les familles immigrantes de rencontrer des familles québécoises dans un cadre de détente et de se sensibiliser mutuellement à la réalité multiculturelle du Québec.

Enfin, **53 parents et 35 enfants** ont profité de diverses **activités de répit** durant l'année. Une halte-garderie a permis aux parents de prendre part à des rencontres d'information ou de formation, tandis que les enfants socialisaient entre eux par des jeux, du bricolage et d'autres activités encadrées par une animatrice. **Trois sorties** récréatives et socioéducatives ont attiré la participation de **176 parents et de 161 enfants** : camp familial Saint-Urbain pour la fête des Pères, fête de Noël et cabane à sucre. Le transport est fourni lors de ces sorties et des animateurs accompagnent les enfants.

SERVICES DE SOUTIEN À LA FAMILLE ET AUX PÈRES

L'année 2008-2009 a été pour nous l'occasion de consolider les services individuels et collectifs de soutien aux hommes et pères immigrants. La célébration du trentième anniversaire de fondation de L'Hirondelle, le 17 février 2009, nous a fourni l'occasion idéale de mettre de l'avant les pères immigrants, en lançant officiellement notre service de soutien aux pères immigrants en présence de 250 invités.

Des services individuels et des activités spécialisées ont été mis en place, selon une méthode interculturelle permettant aux pères :

- d'exprimer leurs inquiétudes;
- de trouver un soutien et un accompagnement chaleureux et adaptés à leurs besoins;
- d'avoir accès à des informations pratiques;
- de participer à des échanges avec d'autres pères immigrants;
- de rencontrer des hommes et des pères québécois;
- de créer de nouveaux liens et de briser leur isolement;
- de multiplier les moments agréables et significatifs en famille.

Les services offerts comportent :

- **des rencontres individuelles** avec des intervenants ayant pour objet l'écoute, l'information, l'orientation, le counseling, la relation d'aide, la recherche de logement et d'emploi ainsi que le soutien à la famille;
- **des rencontres de groupe** afin de favoriser les échanges entre hommes et pères immigrants sur des sujets qui les concernent : leur vécu en tant qu'immigrants, la paternité, le travail, la vie en famille;
- **des ateliers de formation** avec des personnes ressources de différents milieux et traitant de santé, d'éducation, de la relation père-enfant, des relations interculturelles;
- **des activités familiales** permettant aux participants de se détendre et de socialiser avec d'autres familles dans une ambiance agréable;
- **des rencontres interculturelles** qui amènent les pères à échanger sur des préoccupations communes et à se créer un réseau d'entraide;
- **des services à la communauté** qui permettent de partager avec d'autres organismes les connaissances et les pratiques et de contribuer à la réflexion sociale, en offrant des ateliers de formation et des conférences aux intervenants des secteurs communautaire et public, et en informant le grand public sur les réalités vécues par les hommes et les pères immigrants.



En 2008-2009, l'équipe de l'intervention sociale a offert divers services à **242 pères immigrants**, dont **46 % maîtrisent le français**. Ces pères sont très scolarisés et ont en moyenne deux enfants.

ORIGINES DES PÈRES IMMIGRANTS REÇUS ÉQUIPE DE L'INTERVENTION SOCIALE

Europe de l'Est	37 %
Amériques et Antilles	35 %
Maghreb	12 %
Proche-Orient	8 %
Afrique	8 %

Durant la même période, l'équipe de l'aide à l'emploi a reçu **118 pères immigrants**, dont **87 % maîtrisent la langue française**. Les pères immigrants, une clientèle très scolarisée, sont majoritairement à la recherche d'un premier emploi.

Nous avons aussi réalisé **six ateliers de formation** auxquels **63 pères immigrants** ont participé. De plus, nous avons organisé **un atelier exploratoire de rencontres interculturelles** entre **neuf pères immigrants et québécois**.

ORIGINES DES PÈRES IMMIGRANTS REÇUS ÉQUIPE DE L'AIDE À L'EMPLOI

Amériques et Antilles	47 %
Afrique	27 %
Maghreb	18 %
Proche-Orient	8 %
Europe de l'Est	4 %





INTÉGRER LA FAMILLE AUX ACTIVITÉS DES PÈRES IMMIGRANTS

Briser l'isolement des pères et de leurs familles, leur permettre de réaliser des activités en famille avec les enfants, de rencontrer d'autres familles, voilà un nouvel axe de développement du projet qui répond à un besoin réel. Nous avons réalisé **trois activités d'intégration sociale et familiale**. Au total, **77 pères immigrants, 50 conjointes, 108 enfants, et neuf pères et grands-pères québécois** ont participé aux activités.



L'Hirondelle avait innové en 1987 dans le domaine du rapprochement interculturel avec la mise sur pied du premier programme de jumelage interculturel à Montréal : Amitié-jumelage. En créant des liens entre nouveaux arrivants et Québécois, ce programme permet de contrer certains obstacles à l'intégration dus à la méconnaissance réciproque.

Les nouveaux arrivants y trouvent l'occasion d'acquérir une connaissance personnalisée de la société québécoise tandis que leurs jumelés québécois s'ouvrent à d'autres cultures grâce à leur contact et peuvent suivre de près les différentes étapes de l'intégration.

Il faut se rappeler que chaque jumelage produit des effets multiplicateurs qui dépassent largement l'importance des chiffres. S'il implique au départ deux personnes, le jumelage parvient à rejoindre et à entraîner dans sa dynamique non seulement les familles respectives des participants, mais aussi les familles élargies et les cercles d'amis.

Au cours de 2008-2009, **11 nouveaux jumelages** se sont réalisés, portant leur total à **446** depuis l'implantation du programme. Auparavant, **57 personnes** intéressées par la démarche ont été reçues en entrevue, dont **13 bénévoles québécois** et **44 nouveaux arrivants**. Les motivations et l'engagement des participants sont mesurés afin d'assurer la longévité des jumelages.

Sept rencontres de formation et d'information ont rejoint **124 adultes** et **10 enfants**, tant bénévoles québécois que nouveaux arrivants.

Des thèmes comme le parcours migratoire, le choc culturel, l'histoire de Montréal et d'autres ont été présentés. Ces rencontres permettent aux bénévoles québécois de se sensibiliser aux réalités vécues par les nouveaux arrivants. De plus, **deux sorties** de détente et de découvertes ont eu lieu avec les personnes jumelées, qui ont aussi participé à la fête de fin d'année de L'Hirondelle. Ces sorties à Montréal font découvrir la réalité du Québec tout en favorisant les échanges.



AMITIÉ-JUMELAGE

Le moyen décisif pour un immigrant de s'intégrer dans une nouvelle société est sans contredit la participation à la vie active, que ce soit au travail ou aux études.

En milieu de travail, l'immigrant développe un réseau de relations et approfondit ses connaissances de la société québécoise. De plus, l'emploi est la condition essentielle à sa sécurité économique et à celle de sa famille. Pour toutes ces raisons, la priorité du nouvel arrivant est la recherche d'un emploi.

Pourtant, sa méconnaissance de la réalité du marché du travail désavantage le nouvel arrivant, qui partage souvent les mêmes inconvénients que les jeunes quant à l'accessibilité au marché du travail : absence d'expérience de travail québécoise, manque de confiance en soi, équivalences non reconnues...

AIDE À L'EMPLOI : DES SERVICES DYNAMIQUES

Le service d'employabilité et de placement de L'Hirondelle, créé en 1992, fournit au nouvel arrivant un encadrement, une orientation et un accompagnement visant à lui donner toutes les chances d'intégrer rapidement le marché du travail. L'équipe de conseillers professionnels travaille, parallèlement, à la promotion de la main-d'œuvre immigrante auprès des entreprises d'ici; nous leur offrons un service de placement personnalisé et efficace tout en les sensibilisant aux avantages d'une main-d'œuvre qualifiée et motivée.

Au cours de l'année 2008-2009, L'Hirondelle a effectué **6 399 interventions** individuelles auprès de **1 261 personnes**. Ces interventions comprennent des informations pratiques sur le marché du travail, un bilan professionnel et académique, le counseling d'emploi, la rédaction et la production de curriculum vitæ, la préparation d'entrevues, un suivi personnalisé et des références en emploi ou dans d'autres organismes du milieu.

ACCOMPAGNEMENT PERSONNALISÉ

Afin de répondre aux besoins spécifiques de la clientèle maghrébine, durement touchée par le chômage et présentant des obstacles majeurs à l'emploi, cette activité, commencée en novembre 2008, a pour but de fournir des services de coaching personnalisés, en plus des services habituels d'aide à l'emploi.

**L'INSERTION EN EMPLOI,
GAGE D'UNE**

Les objectifs visés par cette nouvelle activité sont de :

- renforcer, motiver et redonner confiance en les capacités professionnelles des participants par une écoute attentive et un soutien intensif tout au long de la démarche de recherche d'emploi;
- développer et établir des liens solides avec les employeurs dans le but d'en faire profiter les participants;
- donner des ateliers de formation sur des techniques de recherche d'emploi, sur des métiers spécifiques;
- assurer un suivi post-embauche auprès des candidats et de l'employeur.



Durant l'année écoulée, **46 participants** se sont inscrits à ce projet. De ce nombre, **18 participants** ont trouvé un emploi et **quatre** autres ont effectué un retour aux études.

D'année en année, la collaboration entre le service de placement et les employeurs devient plus efficace et plus fructueuse : L'Hirondelle a reçu **2 470 offres d'emploi** au cours de l'année. Ceci représente une **hausse de 54 % des offres** par rapport à l'année dernière.

PROFIL DE LA CLIENTÈLE EN EMPLOYABILITÉ :

- 73 % de la clientèle avait entre 18 et 39 ans
- 90 % avait un niveau de scolarité universitaire
- 88 % était des professionnels
- 55 % était sans revenus
- 57 % du total de la clientèle était de sexe masculin

Sur le plan collectif, les **17 sessions** de formation et de soutien à la recherche d'emploi d'une durée de trois semaines ont rejoint **194 clients**. Elles portaient sur des sujets variés tels que les stratégies et les méthodes dynamiques de recherche d'emploi, la connaissance de soi, les ressources gouvernementales et communautaires en formation et en aide à l'emploi, le système scolaire, les exigences et les perspectives actuelles du marché du travail, la structure et les services d'un centre d'emploi ainsi que les droits et obligations des travailleurs non syndiqués.


INTÉGRATION RÉUSSIE

SERVICES DONNÉS EN SOUTIEN ET INSERTION EN EMPLOI (1 261 CLIENTS) :

Counseling d'emploi	1 010
Rédaction et production de CV	959
Placements :	426
- en emploi	335
- aux études	91
Références en emploi	535
Simulation d'entrevues	335
Formation et soutien à la recherche d'emploi	194

RÉPARTITION DE LA CLIENTÈLE DU SERVICE D'AIDE À L'EMPLOI PAR DOMAINE D'ACTIVITÉ

DOMAINE	
Informatique	385
Affaires, finances et administration	278
Secteur de la santé	172
Sciences naturelles et appliquées et professions apparentées	135
Métiers, transport et machinerie	107
Ventes et services	94
Arts, culture, sports et loisirs	15
Travail général	40
Sciences sociales, enseignement, administration publique et religion	17
Transformation, fabrication et services d'utilité	7
Travail de bureau	11
TOTAL	1 261

MENTORAT PROFESSIONNEL : UNE VOIE POUR LES JEUNES IMMIGRANTS

Répondant à un besoin, L'Hirondelle avait mis en place en 2004 des programmes spécifiques visant à aider les jeunes issus des communautés culturelles à intégrer un emploi dans leur domaine d'études.

Le service d'aide à l'emploi pour les jeunes de 16 à 35 ans comprend des services spécialisés, autant individuels que collectifs, visant l'intégration des jeunes au marché du travail québécois, leur placement et leur maintien en emploi ou leur retour aux études. Le jumelage avec des mentors accomplis dans leur domaine professionnel fait partie des outils mis à leur disposition.

En 2008-2009, **48 participants** ont bénéficié d'un suivi individuel et d'ateliers de groupe portant sur les méthodes dynamiques de recherche d'emploi, la société québécoise, la connaissance de soi et l'interculturel. Un total de **64 jumelages** ont été réalisés, les mentors provenant du domaine professionnel privilégié par chaque participant. Enfin, **45** participants ont trouvé un emploi dans leur domaine, **huit** ont effectué un retour aux études et les autres poursuivent leur démarche de recherche d'emploi.

MÉDECINS DIPLÔMÉS À L'ÉTRANGER : PRÉPARATION À L'EXAMEN PRATIQUE DE L'ORDRE

Le système de santé au Québec a un besoin accru de professionnels de la santé, notamment de médecins généralistes ou spécialisés. Pourtant, les médecins immigrants, une fois arrivés au Québec, rencontrent bon nombre de difficultés dans leur démarche pour intégrer leur profession.

En partenariat avec le ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles, L'Hirondelle a accompagné **25 groupes d'étude de cas cliniques** pendant une période de deux mois; **83 médecins immigrants** y ont participé, la moyenne de participation étant de deux fois par candidat. Ces groupes d'étude préparent les candidats à l'examen pratique du Collège des médecins du Québec. Les programmes favorisant l'intégration en emploi des médecins immigrants sont des mesures gagnantes pour la société d'accueil, qui peut ainsi bénéficier du savoir-faire de professionnels qui arrivent au Québec avec une expérience déjà acquise dans leur pays d'origine.



SOIRÉE DU 30^e ANNIVERSAIRE DE L'HIRONDELLE, LE 17 FÉVRIER 2009

Au cours de 30 dernières années, L'Hirondelle a toujours œuvré avec les différents partenaires du milieu qui avaient à cœur l'intégration harmonieuse des nouveaux arrivants à la société québécoise... et cela se poursuit! La mission est vaste et nécessite la concertation de toutes les instances concernées. L'action doit être entreprise avec la collaboration des partenaires de tous les secteurs, tant communautaires, publics que privés, sans oublier les institutions vouées à la recherche et au développement. Voici des interventions de notre équipe effectuées en 2008-2009 en partenariat avec les représentants de divers secteurs d'activité.



**L'HIRONDELLE,
PARTENAIRE DANS SON MILIEU**

PARTENARIAT AVEC LES ENTREPRISES

Le travail est le meilleur moyen d'intégration à la société d'accueil. Les efforts visant à développer l'employabilité du nouvel arrivant seraient vains si, de leur côté, les entreprises n'étaient pas sensibilisées au rôle important qu'elles jouent dans le processus d'intégration du nouvel arrivant dans la société d'accueil. L'Hirondelle effectue donc un travail auprès des entreprises à la fois parallèle et complémentaire au soutien apporté aux nouveaux arrivants dans leur démarche de recherche d'emploi.

L'intervention de L'Hirondelle auprès des entreprises, de leurs dirigeants ainsi que de leurs gestionnaires en ressources humaines a comme objectif de :

- sensibiliser les employeurs à la diversité et les soutenir dans leurs efforts de recrutement et de maintien de la main-d'œuvre immigrante;
- promouvoir les compétences et les expériences professionnelles des personnes immigrantes et leur référer des candidats;
- faciliter les contacts entre les personnes immigrantes cherchant un emploi et les entreprises ayant besoin de personnel.

En 2008-2009, nous avons effectué **quatre activités** favorisant les échanges entre notre clientèle du service d'aide à l'emploi et des représentants d'entreprises. En juillet dernier, un groupe de **40 participants** ont participé à une rencontre avec l'entreprise **Abacus ressources humaines**, spécialisée dans le placement de personnes qualifiées issues de l'immigration. Plusieurs thèmes d'intérêt pour les participants y furent abordés. En août

dernier, dans le cadre de notre partenariat avec l'organisme **Cible, retour en emploi**, nous avons invité **26 clients** du domaine bancaire à une rencontre avec la **Banque Nationale**. En octobre 2008, **treize clients** ont participé à une rencontre avec l'**entreprise CGI**, dans le domaine de l'informatique. Finalement, le 12 novembre dernier, un atelier spécifique dans le domaine de la comptabilité et des finances a eu lieu; monsieur Landry, conseiller en recrutement chez **Caisses Desjardins**, a rencontré **15 clients** de L'Hirondelle afin de leur parler des diverses ouvertures existant dans le domaine bancaire pour les professionnels de la comptabilité.

Ces rencontres sont très appréciées des nouveaux arrivants, qui reçoivent **une information de première main** de la part des employeurs sur, notamment, la culture de l'entreprise et ses valeurs, le processus d'embauche, la gestion organisationnelle et le maintien en emploi.

Fait à signaler, une série d'activités novatrices concernant le maintien en emploi a été développée de concert avec la société **Bombardier**. C'est avec cet objectif en tête que nous avons offert à **27 travailleurs immigrants** récemment embauchés par cette entreprise **trois ateliers de 18 heures**; de plus, **trois cafés-rencontres** ont permis à ces travailleurs de mieux s'acclimater à leur vie au Québec. Les rencontres ont porté sur des sujets tels l'hiver au Québec, Être parent au Québec, Prévention des incendies. Finalement, afin d'aider l'ensemble des familles de ces travailleurs, nous avons effectué un suivi auprès des conjointes et organisé **cinq activités socioculturelles**.

Par ailleurs, L'Hirondelle a continué à enrichir la **banque d'employeurs** au cours de l'année au rythme d'une quinzaine par mois. Plus de **2 500 entreprises** y sont enregistrées.

PARTENARIAT AVEC LES ORGANISMES COMMUNAUTAIRES ET PUBLICS

Le Regroupement pour la Valorisation de la Paternité (RVP)

Le travail en partenariat réalisé par l'équipe de L'Hirondelle avec d'autres intervenants soucieux d'améliorer les conditions des pères immigrants a été profitable. Nous travaillons en étroite collaboration avec le RVP et L'Hirondelle siège à son conseil d'administration et y contribue par son expertise auprès des pères immigrants.

La table Autour des Familles Grand Plateau

L'Hirondelle fait partie de cette table de concertation qui regroupe des organismes et des institutions des quartiers St-Louis/Mile End et Plateau Mont-Royal qui interviennent auprès des parents et des enfants de 0 à 12 ans ou qui sont préoccupés par le bien-être des familles.

De plus, un déjeuner-causerie organisé par L'Hirondelle pour la table, conjointement avec le CSSS Jeanne-Mance, a été tenu le 4 décembre dernier à l'Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec. Cette activité, offerte aux intervenants des institutions et des organismes locaux, avait pour objet de mieux connaître et faire comprendre les pères immigrants, d'échanger sur les approches et les pratiques actuelles et de renforcer la collaboration entre les intervenants autour des enjeux de la paternité dans un contexte migratoire.

Le Réseau national des Organismes Spécialisés dans l'Intégration en emploi des Nouveaux Immigrants (ROSINI)

En tant qu'organisme voué en grande partie à l'intégration en emploi de la clientèle immigrante, L'Hirondelle participe à ce regroupement qui réunit des organismes partageant l'approche interculturelle en employabilité et offrant des services spécialisés de main-d'œuvre. Le mandat de ROSINI est de favoriser l'intégration en emploi des nouveaux immigrants et des personnes immigrantes présentant les mêmes caractéristiques et besoins. Ce regroupement effectue des interventions auprès des pouvoirs publics et des organisations du secteur de l'intégration au marché du travail et du milieu associatif en général.

Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse (CDPDJ)

Participation en tant que panéliste à un colloque organisé par la CDPDJ dans le but de présenter l'organisme par le biais d'un atelier sur le thème « Trouver un emploi, un travail en soi : la contribution du communautaire ».

De plus, des rencontres de travail ont eu lieu avec des chercheurs, des professionnels et des intervenants de divers organismes tels que la Table de concertation des organismes au service des personnes réfugiées et immigrantes (TCRI), le CSSS Jeanne-Mance, l'Institut interculturel de Montréal, le Secrétariat à la condition féminine de Montréal, la Direction de la santé publique de Montréal-Centre, le Programme Régional d'Accueil et d'Intégration des Demandeurs d'Asile (PRAIDA), etc.

PARTENARIATS EN RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT

Université Laval

L'Hirondelle fait partie du comité conseil qui a pour rôle d'accompagner la recherche universitaire intitulée *L'intervention sociale auprès des hommes dans les organismes communautaires québécois offrant des services d'accueil et d'intégration aux nouveaux immigrants*. À ce jour, le comité conseil a tenu trois réunions de travail.

Migration et ETHnicité dans les Interventions de Santé et de Service social (MÉTISS)

L'Hirondelle a participé en tant que panéliste à la conférence *Le vécu du père immigrant : aller au bout de l'exploration pour mieux intervenir* lors d'un séminaire organisé par l'équipe MÉTISS.

Université de Montréal

L'Hirondelle a donné une conférence sur *les étapes de l'adaptation culturelle* au bénéfice des étudiants étrangers fréquentant cet établissement.

Université McGill

Participation à une entrevue donnée à l'Institut des politiques sociales et de la santé sur le rôle de L'Hirondelle dans le cadre du Programme de formation des infirmières diplômées à l'étranger.





L'Hirondelle est un organisme à but non lucratif qui a pour mission de faciliter l'accueil et l'insertion socio-économique des nouveaux arrivants, sans distinction. Pour réaliser

notre mission, nous conjuguons nos efforts avec ceux de divers acteurs de la société québécoise : citoyens et citoyennes d'origines diverses, et partenaires des secteurs privé, public et communautaire.

Soutenir L'Hirondelle, c'est assurer le maintien et le développement des services d'accueil et d'intégration, de même que la poursuite et le renouvellement d'activités d'insertion et de rapprochement interculturel.

Soutenir L'Hirondelle, c'est participer à l'intégration harmonieuse des personnes immigrantes et réfugiées dans la société québécoise et, ainsi, participer dès aujourd'hui à bâtir une société inclusive et plurielle, une société moderne affichant des valeurs d'ouverture, d'égalité et de solidarité.

Soutenir L'Hirondelle, c'est une foule de gestes que vous pouvez poser, tels que :

- faire connaître la mission de L'Hirondelle,
- embaucher une personne immigrante de notre banque de candidats,
- apporter un soutien financier en faisant un don,
- devenir membre de soutien.

Faites un geste : contactez-nous !

L'Hirondelle, services d'accueil et d'intégration des immigrants

Téléphone : 514 281-2038

Site Internet : www.hirondelle.qc.ca

**SOUTENIR
L'HIRONDELLE,
C'EST CONSTRUIRE
AUJOURD'HUI
LA SOCIÉTÉ DE DEMAIN**

**Conseil d'administration de L'Hirondelle
en 2008-2009 :**

Laurent Tremblay, président
Jean-Luc Legros, vice-président
Louise Lavallée, trésorière
Richard Tremblay, secrétaire
Victor Aguirre
Marina Guerra
Sylvain Sarfati



L'HIRONDELLE

Services d'accueil et d'intégration des immigrants

4652, rue Jeanne-Mance, 2^e et 3^e étages

Montréal (Québec) H2V 4J4

Téléphone : 514 281-2038

Télécopie : 514 281-5628

Courriel : administration.hirondelle@qc.aira.com

Site Internet : www.hirondelle.qc.ca